

SINONIMI DELL' INTERNET-PORTALE TUT.BY

Ю. В. Рогова

БГПУ (Минск)

Науч. рук. – Т.В. Ратько, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. Questo articolo descrive i significati e le funzioni dei sinonimi usati nei testi pubblicitari e riflette anche le sfumature semantiche che possiedono.

Ключевые слова: lessicologia; sinonimi; semantica; dominante.

La lessicologia è la parte più mobile della lingua: il vocabolario viene costantemente aggiornato, si sta ridefinendo la semantica delle parole, alcune appaiono dei neologismi derivanti dalle parole che si usano nel quotidiano, mentre diminuiscono le unità più vecchie, come arcaismi e storicismi. Tutti questi processi sono direttamente correlati alla sinonimia, che è una componente del sistema lessicale del linguaggio. Alla sinonimia è strettamente correlato il concetto di «sinonimi». Tradizionalmente, i *sinonimi* sono parole che denotano lo stesso concetto, identico o simile nel significato ad altre parole, a cui in qualche modo sono correlate in un dato momento nella lingua, e servono a specificare e distinguere le sottili sfumature semantiche del concetto o a rilevare differenze espressive, stilistiche, di genere ed altre [14, p. 29].

Il significato generale che sta alla base di due o più sinonimi consente di usare una parola anziché un'altra, vale a dire, permette l'intercambiabilità dei sinonimi; questo è uno dei principali criteri della sinonimia. Ad esempio, tracciamo l'uso di una serie sinonima per l'aggettivo dominante *bello* nei testi giornalistici. Nel dizionario russo dei sinonimi (1915 di N. Abramov), sono presentati i seguenti sinonimi: *lussuoso, carino, bellissimo, magnifico, pittoresco, meraviglioso e altri*. [1]: *Lussuoso, splendente di salute o di colore intenso – importante componente per un aspetto perfetto* [6]; *Una carina signora è felice di aiutare* [3]; *La mattina del secondo giorno nel villaggio le signore iniziarono con la ginnastica, che fu loro impartita dall'istruttore John Zhakovko sulla riva di un bellissimo fiume* [7]; *Antoine de Saint-Exupery, «Il pianeta degli uomini», è una raccolta di magnifiche storie sul trionfo dello spirito umano, sull'amore, i viaggi, sulle prove che le persone subiscono* [9]; *Ma le*

più belle sono le torte di ricotta cosparse di zucchero a velo [10]; *Il vincitore del primo posto riceverà come premio un viaggio per due persone nella pittoresca isola di Maiorca, oltre a un premio in denaro aggiuntivo* [17]; *E se non vuoi pensare all'inverno, allora dagli stessi ragazzi si può trovare una giacca di ecopelle di una meravigliosa tonalità primaverile* [2]. Queste parole sono unite da un valore, ma differiscono per il tipo di bellezza che esprimono: *lussuoso* e *magnifico*: che si distingue per il lusso, lo splendore, una sorta di ricchezza. I sinonimi *bello*, *pittoresco*, *meraviglioso*, *carino* hanno un significato comune: bello, piacevole alla vista. *Bello* come dominante è la parola principale e più comune. *Bellissimo*: molto bello, con una bellezza straordinaria.

I sinonimi nei testi svolgono molte funzioni. Una di queste è la sostituzione: l'autore può sostituire una parola con una di significato più ristretto e quindi conferire un'accezione diversa alla parola, rafforzare il significato ed evitare ripetizioni ossessive.

I sinonimi sono ampiamente usati nella designazione del colore. La scelta di un sinonimo può dipendere dal grado del colore o dal contesto specifico.

Nel dizionario dei sinonimi di A.P. Evgenieva si cita la seguente serie di sinonimi: *bruno, cioccolato, marrone e altri* [5, p. 481]. La dominante di questa serie di sinonimi è la parola **bruno**. Il significato generale di queste parole è «designazione del colore di caffè tostato, cioccolato, cannella» [5, p. 481]. Per esempio: *La giacca può essere blu, smeraldo (molto rilevante in questa stagione), bordeaux o bruno* [18]; *Paul ricordò gli occhi marroni della ragazza che aveva salvato* [8]; *Se la tentazione ha un profumo, allora questo è l'odore del cioccolato. Creta di un lussuoso color cioccolato è andata a Klimovichi: la sua padrona è la vice direttrice della palestra cittadina, Elena Pytkina* [12].

La dominante *bruno* è la parola base per questo colore, ma nel linguaggio letterario di solito non viene usata con le parole dell'occhio e dei capelli; per la caratteristica degli occhi, viene solitamente usato il sinonimo *marrone*; la parola *cioccolato* denota sfumature di marrone. In questi esempi, possiamo vedere come lo stesso colore è trasportato in parole diverse, a seconda del contesto.

La dominante **capo** è la parola principale della serie di sinonimi *autorità, chef* [5, p. 623]. Per esempio: *Quali associazioni evocano le parole «capo», «responsabile», «direttore»? [16]; Come sottolineano gli esperti, la società bielorusa non attua molto attivamente la pianificazione del lavoro: le autorità spesso non si fidano dei dipendenti, soprattutto dei più giovani, e hanno paura che questi siano pigri e non lavorino tutto il tempo che devono lavorare. [11]; La società di distribuzione cinematografica bielorusa dirigerà la continuazione della sesta stagione della serie tv «Cucina», il completamento della storia*

di chef Viktor Barinov e la sua squadra «La Cucina. L'ultima battaglia» [15]. *Capo*: un funzionario che dirige qualcuno, qualsiasi cosa, supervisore di qualcosa; *autorità*: definizione quotidiana e colloquiale, spesso scherzosamente ironica o sprezzante designazione di qualche capo; la parola *chef* è utilizzata nel linguaggio quotidiano in modo colloquiale per indicare un diretto superiore rispetto ai suoi subalterni [5, p. 623]. Nella frase *quali associazioni evocano le parole «capo», «responsabile», «direttore»?* abbiamo scoperto altri due concetti che nella lingua russa moderna racchiudono in sé il valore di «dirigere qualcuno»: *responsabile* e *direttore*. *Responsabile* è una persona che è responsabile di qualcosa; il concetto di «*direttore*» viene più spesso usato per designare una persona che dirige un'impresa, un'istituzione o un'istituzione educativa. L'articolo, in cui abbiamo trovato un sinonimo di *capo*, era intitolato «*Giovani inesperti: come comportarsi se il boss è più giovane di te*» [16]. Va notato il titolo dell'articolo, perché menziona il nome *boss*, che è stato preso in prestito dalla lingua inglese e significa «possessore, chef» [4].

Con tutta la ricchezza dei sinonimi, di cui la lingua russa è satura, molto spesso i pubblicisti incontrano il problema della scelta di una parola unica e calzante. S.I. Ozhegov ha scritto: «La lingua russa ha una sinonimia ricca. Ma spesso, invece di parole specifiche e precise per un caso specifico, adatto a quel particolare contesto, vengono utilizzate le solite parole che costituiscono lo standard linguistico. A volte questo porta a un uso completamente inappropriato delle parole, privato in un determinato ambiente linguistico di un certo significato specifico» [13]. Questa affermazione indica che si dovrebbe prestare particolare attenzione alla scelta delle parole, non dimenticare che a volte l'uso di un sinonimo non è giustificato solo dalla necessità stilistica.



Літаратура

1. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. – 4-е изд. – Петроград, 1915.
2. Аримова, А. Пальто, плащ, бомбер и другие вещи белорусских дизайнеров для этой весны [Электронный ресурс] / А. Аримова. – Режим доступа: <https://lady.tut.by/news/style/535057.html>. – Дата доступа: 09.04.2017.

3. Бегунова, Е. Как в российском приграничье процветает серый бизнес по доставке китайских посылок в Беларусь [Электронный ресурс] / Е. Бегунова. – Режим доступа: <https://news.tut.by/society/541768.html>. – Дата доступа: 27.04.2017.
4. Босс [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D1%81%D1%81>. – Дата доступа: 03.05.2017.
5. Евгеньева, А. П. Словарь синонимов русского языка : в 2 т. / А. П. Евгеньева – Л. : Наука, Ленингр. јтд., 1970. – Т. 1.
6. Здоровые волосы или красивые? Решение найдено! [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lady.tut.by/news/style/540982.html>. – Дата доступа: 27.04.2017.
7. Как участницы проекта «Леди Босс – 2017» свиней кормили да дрова рубили [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lady.tut.by/news/lady-boss/540977.html>. – Дата доступа: 27.04.2017.
8. Калининградский военный поймал выпавшего с восьмого этажа ребёнка и удостоился награды [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://news.tut.by/culture/541436.html>. – Дата доступа: 03.05.2017.
9. Касперович, Л. Алексиевич, Быков и Пушкин. Что читают милиционеры, спасатели и военные [Электронный ресурс] / Л. Касперович. – Режим доступа: <https://news.tut.by/culture/536320.html>. – Дата доступа: 27.04.2017.
10. Квиткевич, А. «Самому испечь и покрасить дешевле». Сколько стоят пасхальные куличи [Электронный ресурс] / А. Квиткевич. – Режим доступа: <https://finance.tut.by/news588018.html>. – Дата доступа: 09.04.2017.
11. Ковалевский, В. «Работают 3–4 часа в день, а остальное время сидят в соцсетях». Почему 8-часовой рабочий день изжил себя [Электронный ресурс] / В. Ковалевский. – Режим доступа: <https://finance.tut.by/news540437.html>. – Дата доступа: 03.05.2017.
12. Невесту красит фата и белый Hyundai Creta [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://news.tut.by/society/517353.html>. – Дата доступа: 03.05.2017.
13. Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М. : Выс. школа, 1974. – 352 с
14. Очерки по синонимике современного русского литературного языка : сб. науч. ст. ; редкол.: А. П. Евгеньева (отв. ред.) [и др.]. – М. ; Л. : Наука, 1966. – 227 с.
15. Продолжение российской комедии «Кухня. Последняя битва» обогнало «Форсаж» в прокате Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://afisha.tut.by/news/aneWS/541716.html>. – Дата доступа: 03.05.2017.

16. Тетерук, А. Молодой-неопытный: как вести себя, если босс моложе вас [Электронный ресурс] / А. Тетерук. – Режим доступа: <https://lady.tut.by/news/work/541159.html>. – Дата доступа: 03.05.2017.
17. Улётное путешествие [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://news.tut.by/culture/540086.html>. – Дата доступа: 09.04.2017.
18. Юрченко, Ю. Как менять образы, не меняя одежду: рассказывает и показывает стилист [Электронный ресурс] / Ю. Юрченко. – Режим доступа: <https://lady.tut.by/news/style/537735.html>. – Дата доступа: 03.05.2017.